

Opgang, 10 december

Teksten

De tekst van het gezang “Populus Sion” is gebaseerd op Jesaja 30:19 en 30 en op Psalm 80:2.

Populus Sion, ecce Dominus veniet ad
salvandas gentes:
et auditam faciet Dominus gloriam vocis suae,
in laetitia cordis vestri.
Qui regis Israel, intende: qui deducis velut
ovem Ioseph.

Volk van Sion, ziet! De Heer zal komen om alle
naties te redden:
en de Heer zal u de heerlijkheid van zijn stem laten
horen,
tot vreugde uwer harten.
O, herder van Israël, verhoor ons, Gij die Jozef leidt
gelijk een kudde.

Het ordinarium bestaat voor 2e Advent uit:

Introitus (intrede):

Graduale (antwoordpsalm):

Alleluia:

Offertorium (bereiding van gaven):

Communio:

Populus Sion

Ex Sion species

Laetatus sum

Deus tu convertens

Jerusalem surge

1 – Johannes Ockeghem (c.1410-1497): Motet “Alma Redemptoris mater” (a 4) (The Clerk’s Group)

Het Alma Redemptoris Mater is een van de Maria-antifonen die elk in een andere periode van het kerkelijk jaar worden gezongen aan het eind van de Completen (het laatste getijdengebed van de dag).

Alma Redemptoris Mater,
quae pervia caeli porta manes, et stella maris,
succurre cadenti, surgere qui curat, populo.
Tu quae genuisti, natura mirante, tuum sanctum
Genitorem, Virgo prius ac posterius;
Gabrielis ab ore sumens illud Ave, peccatorum
miserere.

Verheven moeder van de Verlosser,
die altijd zijt de open deur des hemels
en de ster der zee, kom het volk te hulp dat valt en
poogt op te staan.
Gij die tot verwondering van de natuur
uw heilige Schepper hebt gebaard
en maagd zijt gebleven;
gij die door Gabriël zijt begroet,
ontferm u over ons, zondaars.

2 – Emma Brown (1985): Introitus “Populus Sion” (a 4) (Leidse Cantorij, o.l.v. Hans Brons; live opname)

Gebaseerd op het gregoriaanse missaal. Tekst en vertaling: zie hierboven.

3 – Stefan Schmidt (1966): “Improvisation über Populus Sion” (Stefan Schmidt op het hoefdorgel van de St. Kilian Dom, Würzburg)

Vervolg op pagina 2

**4 – Joseph Rheinberger (1839-1901): “Ex Sion”, uit Advent-Motette, op. 176-IV (a 4)
(Vokalensemble Rastatt, o.l.v. Holger Speck)
Psalm 50 (49 in Vulgaat), versen 2-3, 5 en Psalm 122 (121 in Vulgaat), vers 1.**

Ex Sion species decoris ejus, Deus manifeste veniet.
Congregate illi sanctos ejus, qui ordinant
testamentum ejus super sacrificia.
Laetatus sum in his, quae dicta sunt: alleluja, in
domum Domini.

Uit Sion, kroon aller schoonheid, is God verschenen.
Breng mijn getrouwen vóór Mij, die zich met offers
aan Mij verbinden.
Verheugd was ik, toen men mij zei: alleluja, in het
huis van de Heer.

**5 – Claudio Monteverdi (1567-1643): “Laetatus sum” (a 6) (The King’s Consort, o.l.v. Robert King)
Psalm 122 (121 in Vulgaat):**

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:
in domum Domini ibimus.
Stantes erant pedes nostri in atriis tuis Jerusalem.
Jerusalem, quae aedificatur ut civitas cuius
participatio eius in idipsum.
Illuc enim ascenderunt tribus tribus Domini:
testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.
Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super
domum David.
Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem et
abundantia diligentibus te.
Fiat pax in virtute tua et abundantia in turribus tuis.
Propter fratres meos et proximos meos loquebar
pacem de te.
Propter domum Domini Dei nostri quaesivi bona tibi.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:
sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in
saecula saeculorum.
Amen.

Ik ben verheugd dat mij gezegd is:
wij zullen naar het huis des Heren gaan.
Onze voeten zullen staan in Uw voorhoven
Jeruzalem.
Jeruzalem, gebouwd als een stad waar men zal
samenkomen.
Daarheen immers zullen de stammen trekken, de
stammen des Heren volgens Israels wet om de naam
des Heren te loven.
Want daar staan de zetels voor het gericht, zetels
voor het huis van David.
Vraagt om vrede voor Jeruzalem en rijkdom voor
wie U beminnen.
Vrede zij uw deel en overvloed heerse binnen uw
muren.
Omwille van mijn broeders en mijn naasten roep ik
vrede over U af.
Omwille van het huis van de Heer, onze God, smeeik
ik om heil voor U.
Ere zij de Vader, en de Zoon, en de Heilige Geest:
zoals het was in den beginne, en nu, en altijd, en in
de eeuwen der eeuwen. Amen.

**6 – Joseph Rheinberger (1839-1901): “Deus tu convertens”, uit Advent-Motette, op. 176-IV (a 4)
(Vokalensemble Rastatt, o.l.v. Holger Speck) Psalm 85 (84 in Vulgaat), versen 7-8.**

Deus tu conversus vivificabis nos, et plebs tua
laetabitur in te?
Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam, et
salutare tuum da nobis.

God, zijt Gij niet die ons nieuw kunt doen leven, dat
Uw volk zich weer in U verblijdt?
Doe ons, Heer, uw genade aanschouwen, laat
komen Uw heil over ons.

Vervolg op pagina 3

07 – Carlo Gesualdo (1566-1613): “Jerusalem surge” (a 6) (Vox Luminis, o.l.v. Lionel Meunier)
Hier wordt al vooruit gekeken naar het lijden van Christus, en zijn sterven voor ons. “Jerusalem Surge” is een motet voor Stille Zaterdag, gebaseerd op Jona 3:6 en Klaagliederen van Jeremia 2:18.

Jerusalem, surge, et exue te vestibus jucunditatis;
induere te cinere et cilicio: quia in te occisus est
Salvator Israel.

Deduc quasi torrentem lacrimas per diem et
noctem, et non taceat pupilla oculi tui.

Quia in te occisus est Salvator Israel.

Jerusalem, sta op, en werp je vreugdekleeft af;
bedek jezelf met zak en as: want voor jou is de
Verlosser van Israel gestorven.

Laat je tranen dag en nacht stromen als een rivier,
en laat je ogen niet drogen.

Want de Redder van Israel is gedood in uw midden.

8 – Johann Crüger (1598-1662): "Nun komm, der Heiden Heiland" (a 4) (Magdalene Harer, sopraan; Alex Potter, countertenor; La Festa Musicale)
Een motet op tekst van Maarten Luther uit 1524, naar de hymne “Veni redemptor gentium” van Ambrosius van Milaan.

Nun komm, der Heiden Heiland,
der Jungfrauen Kind erkannt,
dass sich wunder alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.

Er ging aus der Kammer sein,
dem königlichen Saal so rein,
Gott von Art und Mensch, ein Held;
sein' Weg er zu laufen eilt.

Sein Lauf kam vom Vater her
und kehrt wieder zum Vater,
fuhr hinunter zu der Höll
und wieder zu Gottes Stuhl.

Dein Krippen glänzt hell und klar,
die Nacht gibt ein neu Licht dar.
Dunkel muss nicht kommen drein,
der Glaub bleibt immer im Schein.

Lob sei Gott dem Vater g'tan;
Lob sei Gott seim ein'gen Sohn,
Lob sei Gott dem Heiligen Geist
immer und in Ewigkeit.